

N° 882.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention relative à l'exécution de la clause N° VII du Protocole final annexé à Convention frontalière germano-polonaise du 29 avril 1922, relative aux méthodes d'application des prescriptions de police vétérinaire, signée à Posen, le 4 juin 1923.

GERMANY AND POLAND

Convention regarding the Execution of Clause No. VII of the Final Protocol annexed to the German-Polish Frontier Convention of April 29, 1922, concerning the Methods of Applying Veterinary Police Regulations, signed at Posen, June 4, 1923.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 882. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG¹ WEGEN DER AUSFÜHRUNG DER BESTIMMUNG UNTER Nr VII DES SCHLUSSPROTOKOLLS ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN GRENZABKOMMEN² VOM 29 APRIL 1922 ÜBER DIE HANDHABUNG DER VETERINÄRPOLIZEILICHEN VORSCHRIFTEN, ABGESCHLOSSEN IN POSEN DURCH PROTOKOLL VOM 4. JUNI 1923.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève³.
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 mai 1925.*

PROTOKOLL.

Im Hinblick auf die Bestimmung in Nr. VII, des Schlussprotokolls zu dem deutsch-polnischen Abkommen über Erleichterungen des Grenzverkehrs vom 29. April 1922 sind Verhandlungen geführt worden, um zu einer Verständigung zwischen Deutschland und Polen über die Handhabung der veterinärpolizeilichen Bestimmungen in den Grenzkreisen zu gelangen. Die Unterzeichneten haben heute als Abschluss dieser Verhandlungen im Auftrage ihrer Regierungen deren Einvernehmen dahin festgestellt, dass die im deutschen und im polnischen Wortlaut abgeschlossenen veterinärpolizeilichen Ausführungsbestimmungen zu dem vorbezeichneten Abkommen in beiden Ländern erlassen werden und vorbehaltlich etwaiger im beiderseitigen Benehmen vorzunehmender Änderungen für die Dauer der Wirksamkeit des Abkommens in Kraft bleiben sollen.

POSEN, den 4. Juni 1923.

Gez. Dr. ECKARDT.

Gez. MACIEJ KOCZOROWSKI.

VETERINÄRPOLIZEILICHE AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMEN ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZVERKEHRS VOM 29. APRIL 1922.

I. Zu Artikel I Absatz I des Abkommens über Erleichterungen des Grenzverkehrs vom 29. April 1922.

Für Pferde, die zum Grenzübertritt verwendet werden, muss ein von der Behörde 1. Instanz des Herkunftslandes *ausgestellter* zweisprachiger Ausweis mitgeführt werden, der den Namen des Eigentümers des Pferdes und eine genaue Beschreibung des Tieres sowie eine Gesundheitsbescheinigung des beamteten Tierarztes des Zielstaates enthält. Die amtstierärztlichen Beschei-

¹ Cette Convention n'est pas sujette à ratification ; elle est entrée en vigueur le jour de sa signature.

² Vol. XXI, page 391 de ce Recueil.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 882. — KONWENCJA¹ NIEMIECKO-POLSKA W PRZEDMIOCIE WYKONANIA KLAUZULI No. VII POTOKÓŁU KOŃCOWEGO, ZAŁĄCZONEGO DO NIEMIECKO-POLSKIEGO UKŁADU² GRANICZNEGO Z DNIA 29 KWIETNIA 1922, ODNOŚNIE DO ZASTOSOWYWANIA POSTANOWIEŃ WETERYNARYJNO-POLICYJNYCH ZAWARTA W POZNANIU, NA MOCY PROTOKÓŁU Z DNIA 4 CZERWCA 1923 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva³. The registration of this Convention took place May 26, 1925.

PROTOKÓŁ

Na skutek przepisu zawartego w Nr. VII. protokołu końcowego niemieckopolskiego układu o ułatwieniach w ruchu granicznym z dnia 29. kwietnia 1922, wszczęto rokowania mające na celu porozumienie między Niemcami a Polską odnośnie do zastosowywania postanowień weterynaryjno-policyjnych w powiatach granicznych. Niżej podpisani uzgodnili w dniu dzisiejszym jako wynik tych rokowań, z polecenia swoich Rządów, żeby zostały wydane w obu Państwach przepisy wykonawcze weterynaryjno policyjne w języku niemieckim i polskim, dołączone do wyżej wymienionego układu. Przepisy te winny zachować swą moc obowiązującą na przeciąg trwania układu z zastrzeżeniem zastosowania zmian za obopólnem porozumieniem się.

POZNAŃ, dnia 4. czerwca 1923 r.

Gez. Dr. ECKARDT.

Gez. MACIEJ KOCZOROWSKI.

PRZEPISY WETERYNARYJNO-POLICYJNE DOTYCZĄCE POLSKO-NIEMIECKIEGO UKŁADU W SPRAWIE UŁATWIEŃ O RUCHU GRANICZNYM Z DNIA 29 KWIETNIA 1922 R.

I. Odnosi się do ustępu I. art. I układu w sprawie ułatwień o ruchu granicznym z dnia 29 kwietnia 1922 r.

Przy przekraczaniu granicy końmi woźnica powinien mieć przy sobie dwujęzyczne zaświadczenie od pierwszej instancji administracyjnej swojego kraju. W zaświadczeniu tem ma być wymienione nazwisko właściciela koni, jak również rysopis tychże, oraz poświadczenie na powyższym dokumencie, wystawione przez urzędowego weterynarza drugiego państwa, świadczące, że konie są

¹ This Convention is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

² Vol. XXI, page 391 of this Series.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

nigungen haben eine Gültigkeitsdauer von 4 Wochen. Die amtstierärztlichen Untersuchungen an der Grenze sind kostenlos vorzunehmen, sofern sie an den amtlich festzusetzenden Untersuchungsterminen stattfinden. Die Festsetzung erfolgt durch die Behörde 1. Instanz im voraus für das ganze Jahr in der Weise, dass tunlichst auf jeden Monat ein Untersuchungstermin fällt. Die Untersuchungsstellen an der Grenze dürfen höchstens 25 Kilometer voneinander entfernt sein.

II. Zu Artikel 12 Absatz 2 a) des Abkommens.

Fleisch darf nur in zubereitetem (gesalzenem, gepökelt, geräuchertem, gekochtem oder gebratenem) Zustand mitgenommen werden.

III. Zu Artikel 12 Absatz 2 d) des Abkommens.

Alle Tiere, welche in dem Nachbarstaat genutzt oder geweidet werden sollen, sind in dem nach Artikel 13 Absatz 3 b) anzulegenden und bei den zuständigen Zollstellen aufzubewahrenden Verzeichnis besonders zu bezeichnen und ausserdem durch Einbrennen eines D. (deutsches Vieh) oder P. (polnisches Vieh) am linken Horn oder an der linken Vorderklaue sowie eines gleichen Haarschnittes auf der linken Hinterbacke von mindestens 10 cm, Buchstabenhöhe, der rechtzeitig zu erneuern ist, zu kennzeichnen.

Die Ursprungsbestände der Klauentiere, welche im Nachbarstaate genutzt oder auf die Weide getrieben werden sollen, sind alljährlich, und zwar Arbeitstiere vor Beginn der Frühjahrsbestellung, Weidetiere vor Beginn des Weideganges durch die beiderseitigen zuständigen beamteten Tierärzte gemeinschaftlich zu untersuchen. Die in Betracht kommenden Bestände sind von den zuständigen Behörden rechtzeitig festzustellen. Die Untersuchungszeiten sind unter den beiderseitigen beamteten Tierärzten zu vereinbaren. Das Untersuchungsergebnis ist in die bei den zuständigen Zollstellen befindlichen Verzeichnisse einzutragen. Abschrift des Verzeichnisses ist den zuständigen beamteten Tierärzten zu übermitteln.

Für Weidevieh, das nicht in eingefriedigten Koppeln geweidet wird, kann ausserdem angeordnet werden, dass es entweder getüdet oder unter genügender Aufsicht geweidet wird.

Für das in einem Zollgrenzbezirk geweidete oder anderweit genutzte Vieh aus dem Nachbarstaat können ferner amtstierärztliche Untersuchungen in regelmässigen vierwöchentlichen Zwischenräumen, beginnend vier Wochen nach der gemeinschaftlichen Untersuchung durch die beiderseitigen beamteten Tierärzte, vorgeschrieben werden. Sie sind durch den zuständigen beamteten Tierarzt des Zielstaates an der Grenze oder auf der Weide vorzunehmen. Das Ergebnis ist gleichfalls in die bei den zuständigen Zollstellen aufbewahrten Verzeichnisse einzutragen.

Sowohl die Untersuchung der Ursprungsbestände durch die beiderseitigen beamteten Tierärzte als auch gegebenenfalls die vierwöchentlichen amtstierärztlichen Grenzuntersuchungen haben, soweit sie an den im voraus für das ganze Jahr festzusetzenden Untersuchungstagen herbeigeführt werden, kostenlos zu erfolgen.

IV. Zu Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens.

Die Feststellung und das Erlöschen der nachstehend näher bezeichneten Seuchen in einem Zollgrenzbezirk ist den Verwaltungsbehörden 1. Instanz des andern Staates unter genauer Angabe des Ortes, des Besitzers, der Grösse des erkrankten Bestandes und der Zahl der erkrankten Tiere anzuzeigen :

1. Tollwut (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Rots der Einhufer (Malleus).
3. Maul- und Klauenseuche (Apthae epizooticae).

zdrowe. Urzędowe poświadaczenia weterynaryjne są ważne w przeciągu 4-ch tygodni od daty wystawienia. Za graniczne urzędowe badania weterynaryjne nie będzie się pobierało opłat, o ile zostaną uskutecznione w terminach naprzód urzędów ustalonych. Termina zostaną ustalone z góry na cały rok przez władzę administracyjną pierwszej instancji, która będzie się starała, aby w miarę możliwości na każdy miesiąc przypadło jedno badanie. Odległość pierwszego miejsca badania na granicy od drugiego nie może przekraczać 25 klm.

II. Odnosi się do ustępu 2 a art. 12 Układu :

Mięso w surowym stanie ze sobą zabierać nie wolno, zabierać jedynie mięso solone, peklowane, wędzone, gotowane lub pieczone.

III. Odnosi się do ustępu 2 d artykułu 12 Układu :

Wszelkie zwierzęta, które mają być używane w sąsiednim państwie lub wypędzane na pastwiska do sąsiedniego państwa, winny być specjalnie oznaczone w spisie, który ma być założony stosownie do brzmienia ustępu 3 b art. 13. Spis ten powinien być przechowany u odnośnej władzy celnej. Zwierzęta te winny być oprócz tego znaczone przez wypalenie na lewym rogu lub na lewej racicy litery P. (polska strona) i litery D. (niemiecka strona). Równocześnie winny mieć wycięty identyczny znak w sierści na lewej szczęce. Litera ta winna mieć wysokość przynajmniej 10 ctm. ; znak ten powinien być odnawiany, gdy zajdzie tego potrzeba.

Stada, do których należą inwentarze racicowe, które mają być używane wzgl. pędzone na pastwiska do sąsiedniego państwa, winny być corocznie wspólnie badane przez obopólnych urzędowych weterynarzy. Badania inwentarza pociągowego winny być uskuteczniiane przed rozpoczęciem upraw wiosennych, inwentarza zaś pastwiskowego przed rozpoczęciem wypędzania na pastwiska. Odnośne władze winny stwierdzić w czasie właściwym w których stadach rzeczona badania mają być przeprowadzone. Obopólni urzędowi weterynarze mają ustalić terminy badań.

Wyniki badań winny być wciągnięte do rejestrów, znajdujących się w urzędach celnych. Odpisy tych rejestrów winny być doreczone odnośnym urzędowym weterynarzom.

Każdej ze stron służy prawo wydania rozporządzenia aby inwentarze, które nie pasą się w zamkniętych ogrodzeniach, były bądź związane, bądź należycie dozorowane.

Dla inwentarza z sąsiedniego państwa wypędzanego na pastwiska wzgl. w inny sposób używanego w rejonie celnym granicznym, niezależnie od wyżej wymienionych badań corocznych — każdej ze stron służy prawo przeprowadzenia co 4 tygodnie dodatkowych urzędowych badań weterynaryjnych odnośnie do inwentarza przepędzanych na pastwiska lub też przeprowadzanych do pracy na jej obszar. Badania te winny być uskuteczniiane na granicy lub też na pastwisku przez odnośnego urzędowego weterynarza państwa granicznego. Wynik ich również będzie wpisany do rejestrów znajdujących się u odnośnych władz celnych.

Za badania stad przez obopólnych urzędowych weterynarzy jak też za ewentualne urzędowe graniczne badania weterynaryjne w odstępach 4-tygodniowych nie będzie się pobierało opłat, o ile zostaną uskutecznione w terminach z góry przewidzianych na cały rok. }

IV. Odnosi się do ust. 1 art. 16 Układu :

Gdy stwierdzony zostanie w rejonie granicznym wybuch zarazy lub jej wygaśnięcie należy zakomunikować o tem władzom administracyjnym pierwszej instancji drugiej strony z podaniem nazwy miejscowości, nazwiska właściciela, ilości sztuk, z których składa się stado oraz ilości sztuk, które w stadzie tym zostały dotknięte chorobą :

Pod zarazą w pojęciu umowy niniejszej rozumie się choroby następujące :

1. Wścieklizna (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Nosaczna (smarki jednokopytkowych Malleus)
3. Zapalenie pyska i racic (Aphthae epizooticae).

4. Lungenseuche des Rindviehs (*Pleuropneumonia contagiosa boum*).
5. Pockenseuche der Schafe (*Variola ovina*).
6. Räude der Pferde und Schafe (*Scabies*).
7. Rotlaufseuche der Schweine (*Rhusiopathia suis*).
8. Schweinepest (*Pestis suum*).
9. Rinderpest (*Pestis bovina*).

V. Im Falle des Ausbruchs einer der unter Nr. IV, 3, 4, 5, 8 und 9 bezeichneten Seuchen im Nachbarstaate, und zwar bei Rinderpest innerhalb 80 Kilometern von der deutsch-polnischen Grenze, bei Lungenseuche des Rindviehs innerhalb 15 Kilometern von der Grenze und bei den übrigen vorerwähnten Seuchen in den Zollgrenzbezirken können die vorstehenden Bestimmungen für die Dauer der Seuchengefahr verschärft werden. Von etwaigen Verschärfungen ist die für das betroffene Gebiet zuständige Verwaltungsbehörde 1. Instanz des Nachbarstaates gleichzeitig mit dem Erlass der Massnahme in Kenntnis zu setzen.

4. Zaraza płucna bydła (Pleuropneumonia contagiosa boum).
5. Ospa owcza (Variola ovina).
6. Świerzb koni i owiec (Scabies).
7. Czerwonka (Rhusiopathia suis).
8. Pomor świni (Pestis suum).
9. Księgosusz (Pestis bovina).

V. O ile na obszarze jednej ze stron wybuchnie którakolwiek, ze zaraz wymienionych powyżej pod IV 3, 4, 5, 8 i 9 stronie przeciwnej służyć będzie prawo zaostżenia przepisów, zawartych w umowie niniejszej.

Zaostżenie takie rozciągać się może przy wybuchu księgosuszu w obrębie 80 klm. od granicy polsko-niemieckiej, przy wybuchu zarazy płucnej w obrębie 15 klm od granicy polsko-niemieckiej, a przy reszcie wyżej wymienionych zaraz, w razie ich wybuchu, w obrębie celnego rejonu granicznego.

Strona zaprowadzająca obostrzenia powiadomi o nich władze administracyjne I instancj strony drugiej równocześnie z wydaniem odnośnego zarządzenia.

¹ TRADUCTION.

No. 882. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIVE A L'EXÉCUTION DE LA CLAUSE N° VII DU PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ A LA CONVENTION FRONTALIERE GERMANO-POLONAISE DU 29 AVRIL 1922, RELATIVE AUX METHODES D'APPLICATION DES PRESCRIPTIONS DE POLICE VÉTÉRINAIRE, SIGNÉE A POSEN, LE 4 JUIN 1923.

PROTOCOLE.

Comme suite aux dispositions du point VII du Protocole final de la Convention germano-polonaise du 29 avril 1922, sur les facilités accordées à la circulation dans les zones frontières, des négociations ont été engagées en vue de réaliser une entente entre l'Allemagne et la Pologne au sujet de l'application des mesures de police vétérinaire dans les zones frontières. Au terme de ces négociations les soussignés ont, à ce jour, enregistré au nom de leurs Gouvernements l'accord intervenu entre eux sur les points suivants : Le règlement de police vétérinaire destiné à compléter la Convention ci-dessus mentionnée, et annexé au présent Protocole dans son texte allemand et polonais, sera promulgué dans les deux pays et restera en vigueur pendant toute la durée de validité de ladite Convention, sous réserve des modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre les Parties.

POSEN, le 4 juin 1923.

(Signé) D^r ECKARDT.

(Signé) MACIEJ KOCZOROWSKI.

RÈGLEMENT DE POLICE VÉTÉRINAIRE.

PROMULGUÉ EN VUE DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE, DU 29 AVRIL 1922, SUR LES FACILITÉS ACCORDÉES A LA CIRCULATION DANS LES ZONES FRONTIÈRES.

I.

Ad article I, § 1 de la Convention germano-polonaise, du 29 avril 1922, sur les facilités accordées à la circulation dans les zones frontières.

Les chevaux utilisés pour passer la frontière seront munis d'un laissez-passer rédigé dans les deux langues et *délivré* par l'autorité de première instance du pays d'origine : ce document contiendra le nom du propriétaire du cheval et une description détaillée de l'animal ainsi qu'un certificat sanitaire du vétérinaire officiel de l'Etat destinataire. Les certificats des vétérinaires officiels auront

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 882. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND, REGARDING THE EXECUTION OF CLAUSE No. VII OF THE FINAL PROTOCOL ANNEXED TO THE GERMAN-POLISH FRONTIER CONVENTION OF APRIL 29, 1922, CONCERNING THE METHODS OF APPLYING VETERINARY POLICE REGULATIONS, SIGNED AT POSEN, JUNE 4, 1923.

PROTOCOL.

In pursuance of the provisions of Article VII of the Final Protocol of the Germano-Polish Convention concerning Frontier Traffic Facilities, dated April 29, 1922, negotiations have been entered into for an Agreement between Germany and Poland regarding the application of veterinary regulations in the frontier zones. As a result of these negotiations the undersigned have this day agreed on behalf of their respective Governments that the veterinary regulations drawn up in German and Polish and attached as executive instructions to the above-mentioned Convention shall be promulgated in both countries and shall remain in force during the validity of the above mentioned Convention, subject, however, to any modifications that may be made by mutual agreement.

POSEN, *June 4, 1923.*

(Sgd.) Dr. ECKARDT.

(Sgd.) MACIEJ KOCZOROWSKI.

EXECUTIVE VETERINARY REGULATIONS

UNDER THE GERMANO-POLISH CONVENTION CONCERNING FRONTIER TRAFFIC FACILITIES CONCLUDED ON APRIL 29, 1922.

I.

As regards Article 1 (1) of the Convention concerning Frontier Traffic Facilities of April 29, 1922.

A permit, made out in both languages by the authority immediately concerned in the country of origin, shall be required for horses used when crossing the frontier. This permit shall contain the name of the owner of the horse and an accurate description of the animal as well as a certificate of health from the official veterinary of the country of destination. The official veterinary

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

une validité de quatre semaines. Les visites vétérinaires officielles faites à la frontière seront gratuites, pourvu qu'elles aient lieu aux dates fixées officiellement. Ces dates seront fixées à l'avance pour toute l'année, par l'autorité de première instance, de manière qu'il y ait, autant que possible un jour de visite par mois. Les postes-frontières désignés pour les visites ne devront pas être éloignés les uns des autres de plus de 25 kilomètres.

II.

Ad article 12, § 2a de la Convention.

Les intéressés ne pourront emporter que de la viande ayant subi une préparation (salée, conservée dans la saumure, fumée, bouillie ou rôtie).

III.

Ad article 12, § 2d de la Convention.

Tous les animaux utilisés ou mis en pacage dans l'Etat limitrophe, devront être désignés séparément sur la liste qui sera établie aux termes de l'article 13, § 3b et conservée par les postes douaniers compétents ; en outre, ils porteront, imprimé au fer rouge, un *D* (bétail allemand) ou un *P* (bétail polonais) sur la corne gauche ou sur le sabot ou onglon antérieur gauche ; cette marque sera répétée à la tondeuse sur la cuisse gauche, en lettres d'au moins 10 cm. de hauteur, qui devront être renouvelées en temps opportun.

Les effectifs d'origine des ongulés utilisés ou mis en pâture dans l'Etat limitrophe, seront examinés tous les ans en commun, par les vétérinaires officiels compétents des deux pays ; cette visite aura lieu avant le début des travaux du printemps pour les bêtes de somme, et avant le début de la mise en pacage pour les animaux de pacage. L'état des effectifs en question sera établi en temps voulu par les autorités compétentes. Les dates des visites seront déterminées d'un commun accord par les vétérinaires officiels de chaque Etat. Le résultat de la visite sera porté sur la liste qui se trouve dans les postes de douane compétents. Une copie de cette liste sera remise aux vétérinaires officiels compétents.

En ce qui concerne le bétail de pacage non marqué, les autorités pourront, en outre, ordonner qu'il soit entravé ou placé sous une surveillance suffisante.

En ce qui concerne le bétail en pacage ou utilisé d'une autre manière dans une zone frontière des visites vétérinaires pourront également être prescrites à des intervalles réguliers de quatre semaines, commençant quatre semaines après la visite effectuée en commun par les vétérinaires officiels de chaque Etat. Elles seront faites à la frontière ou au pacage par le vétérinaire officiel compétent de l'Etat destinataire. Le résultat sera également consigné dans la liste conservée par les postes-frontières compétents.

La visite des effectifs d'origine faite par les vétérinaires officiels des deux Etats, et, le cas échéant, les visites faites à la frontière toutes les quatre semaines par les vétérinaires officiels seront gratuites, à condition que les intéressés fassent le nécessaire pour qu'elles soient effectuées aux jours de visite fixé pour l'année entière.

IV.

Ad article 16, § 1 de la Convention.

Les autorités administratives de première instance de l'autre Etat devront être avisées de l'apparition et de la cessation, dans une zone frontière, des épidémies ci-dessous mentionnées. L'avis en question devra contenir la mention exacte du lieu, du propriétaire, de l'importance de l'effectif atteint par la maladie et du nombre des animaux malades.

certificates shall be valid for four weeks. The official veterinary examinations at the frontier shall be carried out free of charge if they take place on the dates officially appointed for such examinations. These dates shall be fixed by the authorities immediately concerned in advance for the whole year, it being arranged, so far as possible, that one examination shall take place in each month. The places appointed for these examinations at the frontier shall not be more than 25 kilometers distant from each other.

II.

As regards Article 12 (2a) of the Convention.

Meat may only be taken across the frontier in a prepared condition (salted, pickled, smoked, boiled or roasted).

III.

As regards Article 12 (2d) of the Convention.

All animals intended to be used or pastured in the adjoining State shall be separately entered in the schedule which has to be drawn up under Article 13 (3b) and retained by the competent Customs Authorities. In addition they shall be branded with a " D " (German cattle) or " P " (Polish cattle) on the left horn or on the left fore-hoof and similarly marked by clipping the hair on the left hind-quarter in letters of at least 10 cms. high, which must be renewed when necessary.

The original stocks of the cattle which are to be used or pastured in the neighbouring State, shall be inspected jointly each year by the competent veterinary officials of both States; in the case of draught animals this inspection shall take place before the beginning of the spring working season, and in the case of grazing cattle before they are driven to pasture. The number of the cattle in question shall be ascertained by the competent officials in sufficient time. The dates for the inspections shall be determined by the veterinary officials of both countries. The results of the inspection shall be entered in the schedule which is kept by the Customs authorities concerned. A copy of this schedule shall be transmitted to the competent veterinary officials.

In the case of cattle which are grazed in unenclosed pastures, orders may be given in addition that they shall be either tethered or kept under proper supervision.

As regards cattle belonging to the adjoining State which are grazed or otherwise utilised in a Customs frontier district, official veterinary inspections may further be prescribed, to take place at regular intervals of four weeks, beginning four weeks after the joint inspection by the veterinary officials of both States. These inspections shall be made by the competent veterinary officials of the country of destination at the frontier or in the pastures. The results of these inspections shall also be entered in the schedules which are kept by the Customs authorities concerned.

The examination of the original stocks of cattle by the veterinary officials of both States and also any four-weekly official veterinary inspections at the frontier which may take place shall be carried out free of charge, provided that they are made on the days fixed in advance for the whole year.

IV.

As regards Article 16 (1) of the Convention.

The discovery and the disappearance in a Customs frontier district of the epidemics mentioned below shall be notified to the administrative authority immediately concerned in the other State together with full particulars of the place, owner, size of the herd affected and the number of animals suffering from the disease.

1. Rage (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Morve des solipèdes (Malleus).
3. Fièvre aphteuse (Apthae epizooticae).
4. Péripleurpneumonie des bovidés (Pleuropneumonia contagiosa boum).
5. Variole des ovidés (Variola ovina).
6. Gale des chevaux et des moutons (Scabies).
7. Rouget des porcs (Rhusiopathia suis).
8. Peste porcine (Pestis suum).
9. Peste bovine (Pestis bovina).

V.

Au cas où l'une des épidémies désignées au § IV, sous les numéros 3, 4, 5, 8 et 9, se déclarerait dans l'Etat limitrophe, à savoir, dans un rayon de 80 kilomètres de la frontière germano-polonaise pour la peste bovine, dans un rayon de 15 kilomètres pour la péripleurpneumonie des bovidés et dans les zones frontalières pour les autres épidémies en question, les dispositions mentionnées ci-dessus pourront être rendues plus rigoureuses tant qu'il y aura danger de contagion. Les autorités administratives de première instance de l'Etat limitrophe, compétentes dans la zone en question, seront averties, le cas échéant, de la mise en vigueur de ces dispositions plus sévères, au moment même où les mesures en question seront édictées.

1. Lyssa, rabies, hydrophobia ;
2. Glanders (*Malleus*) ;
3. Foot-and-Mouth Disease (*Aphthae epizooticae*) ;
4. Pulmonary diseases of cattle (*Pleuro-pneumonia contagiosa boum*) ;
5. Sheep-pock (*variola ovina*) ;
6. Horse and sheep mange (*Scabies*) ;
7. Red murrain of pigs (*rhusiopathia suis*) ;
8. Swine plague (*pestis suum*) ;
9. Cattle plague (*pestis bovina*).

V.

In the case of an outbreak of any of the diseases under sub-heads 3, 4, 5, 6 and 9 of Number IV, occurring in the adjoining State, and in the case of cattle plague occurring within 80 kilometers of the Germano-Polish frontier, or in the case of pulmonary diseases of cattle occurring within 15 kilometers of the frontier ; and as regards the other diseases mentioned above, in the case of an outbreak occurring within a Customs frontier district, the above-mentioned provisions may be strengthened so long as there is fear of contagion. The administrative authorities of the first instance of the adjoining State who are competent for the district affected shall be informed of any such strengthening of the regulations simultaneously with the issue of the instructions.

